REVISTA SIGNOS. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA ISSN 0718-0934
© 2026 PUCV, Chile 59(122) 1-0

El perfil combinatorio en contraste. Aproximaciones al uso de los verbos de comunicación *escribir/schreiben* basadas en datos extraídos de corpus comparables

Contrasting Combinatorial Profile: Approaches to the Use of Communication Verbs Escribir/ Schreiben Based on Data from Comparable Corpora

Mario Franco Barros
UNIVERSIDAD DE MADEIRA
PORTUGAL
mariofb@staff.uma.pt

Meike Meliss
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
ESPAÑA
meike.meliss@usc.es

Recibido: 5-8-2025 / **Aceptado**: 14-8-2026
DOI: 10.4151/S0718-09342026012201468

Resumen

Este estudio contrastivo analiza el perfil combinatorio de *schreiben* y *escribir* en sus distintas acepciones, con el objetivo de aportar datos relevantes sobre las estructuras argumentales. Basado en un corpus multilingüe comparable de cuatro tipos de texto, el análisis emplea un modelo que integra parámetros lexicológicos en la interfaz entre sintaxis y semántica. Los patrones identificados a partir de las estructuras argumentales documentadas funcionan como *tertium comparationis* y se relacionan con distintos marcos conceptuales. El estudio aborda desafíos actuales de la lingüística aplicada, especialmente en lexicografía pedagógica y competencia léxica en el aprendizaje del alemán y del español como lenguas extranjeras.

Palabras clave: lingüística de corpus, régimen verbal, lingüística contrastiva, lingüística aplicada, interfaz entre sintaxis y semántica

Abstract

This contrastive study analyses the combinatorial profile of *schreiben* and *escribir* across their different meanings, with the aim of providing useful data on argument structures. Based on a comparable multilingual corpus of four text types, the analysis employs a model that integrates lexicological parameters at the syntax-semantics interface. The patterns identified from the documented argument structures function as a *tertium comparationis* and are related to different conceptual frameworks. The study addresses

current challenges in applied linguistics, especially in pedagogical lexicography and lexical competence in the learning of German and Spanish as foreign languages.

Keywords: corpus linguistics, argument structure patterns, contrastive linguistics, applied linguistics, interface between syntax and semantics

INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta un estudio contrastivo exhaustivo del perfil combinatorio de los verbos de comunicación *schreiben/escribir*. El análisis se centra en el interfaz entre la semántica y la sintaxis de ambos verbos en su uso en diferentes situaciones comunicativas vinculadas al medio escrito. La investigación empírica se basa en un corpus comparable bilingüe, lo que permite identificar convergencias y divergencias desde una perspectiva contrastiva bilateral. El objetivo principal de este estudio es —mediante un enfoque teórico tanto desde la perspectiva inter- como intralingüística— proporcionar datos léxico-gramaticales detallados sobre la realización funcional y semántica, así como morfosintáctica y léxica de cada argumento de los verbos en cuestión. A su vez, estos datos, así como su sistematización, pueden proporcionar el punto de partida para ser abordados desde diversos enfoques aplicados, de los cuales se benefician, entre otros ámbitos, la lexicografía pedagógica, la traducción y la enseñanza de L2. Es de suponer que una descripción más exhaustiva de la microestructura lexicográfica contribuye a un mejor desarrollo de la competencia léxica de los aprendientes de dichas lenguas extranjeras (Fernández Méndez & González Ribao, 2024). Dichos enfoques se alinean por una parte con corrientes de la psicolingüística y la lingüística cognitiva, que subrayan el papel primordial del vocabulario en la adquisición de lenguas (Sonbul & Schmitt, 2013; Rufat & Jiménez Calderón, 2019; Meliss, 2023) y por otra con investigaciones sobre la adquisición léxica que inciden en la importancia sobre el conocimiento combinatorio de los elementos léxicos en el aprendizaje de una L2 (Nation, 2001; Paquot & Granger, 2012; González-Fernández & Schmitt, 2015).

El estudio empírico del potencial combinatorio de los lexemas seleccionados se enmarca en el proyecto de investigación COMBIDIGILEX[1] y se basa en una metodología elaborada específicamente para las necesidades de dicho proyecto (González Ribao et al., en prensa). El objeto de estudio son dos verbos representativos de la clase de verbos de comunicación: *escribir* y *schreiben*. Si bien existe una amplia bibliografía sobre estos verbos desde perspectivas intralingüísticas muy diferentes tanto para el alemán (Harras et al., 2007; Proost 2007)[2] como para el español (Cano, 1981; Fernández Lorences, 2012; Repede, 2018)[3], así como estudios interlingüísticos (Murias, 1984; Hernández Eduardo, 1993; Prelipcean, 2016; González Ribao, 2021), escasean estudios contrastivos sobre la combinatoria léxica de este par de lenguas. En este contexto, el presente trabajo pretende aportar un enfoque innovador sobre dichos verbos.

El modelo de análisis aplicado combina parámetros sintácticos y semánticos para identificar estructuras argumentales[4] a partir de datos de corpus comparables. Este enfoque permite realizar un análisis intralingüístico tanto cuantitativo como cualitativo, del que se deriva una sistematización detallada del perfil combinatorio de ambos verbos. A su vez, el estudio interlingüístico y la identificación de los datos contrastivos relevantes se realiza en base a un *tertium comparationis* definido mediante los patrones argumentales. A diferencia de trabajos anteriores, este estudio presenta un análisis exhaustivo, que correlaciona de manera sistemática patrones y estructuras argumentales con acepciones, considerando de forma explícita su distribución discursiva en diversos tipos de texto. Esta perspectiva permite avanzar en la comprensión del potencial combinatorio verbal y refinar su descripción teniendo en cuenta también su distribución discursiva.

Tras presentar brevemente el punto de partida y el marco teórico (apartado 1), se describen los fundamentos teóricos y metodológicos (apartado 2). En el párrafo 3, se exponen los análisis detallados de *escribir* y *schreiben* y sus contrastes y, finalmente, se exponen y discuten los resultados (apartado 3 y apartado 4), cerrando con las conclusiones y las perspectivas para la lingüística aplicada en torno al aprendizaje del léxico.

1. Punto de partida y marco teórico

El presente trabajo se enmarca en el creciente interés por los corpus lingüísticos para enriquecer los estudios contrastivos (Hasselgård, 2020), mejorar la descripción lexicográfica, especialmente su información contextual (Almela-Sánchez, 2022), y apoyar la enseñanza de lenguas (Parodi & Burdiles, 2019). Ante las lagunas en los diccionarios como recursos de codificación, diversos trabajos señalan la necesidad de incorporar información más detallada sobre los contextos sintagmáticos (Fernández Méndez et al., 2016; Müller-Spitzer, 2018; Nied Curcio, 2022).[5]

Defendemos el papel crucial del diccionario en la codificación y decodificación y la necesidad de diseñar tareas concretas para mejorar la competencia lexicográfica (Meliss et al., 2019; Camacho Niño, 2022; Egido Vicente & Meliss, 2024). Asimismo, compartimos la visión de Ciro (2019): el diccionario es "más que una herramienta de solución de dudas" y constituye un "recurso didáctico que posibilita la apropiación y comprensión de diversos aspectos lingüísticos" (p. 411). Aunque existen recursos lexicográficos pedagógicos (p. ej., *DiCe, DAELE, DPDE, LGDaF*) que incorporan información específica para el usuario, así como propuestas innovadoras que incluyen ejemplos de corpus más centrados en el perfil combinatorio y/o en una perspectiva onomasiológica (González Ribao & Proost, 2015; Runte, 2015; Vázquez García & Fernández-Montraveta, 2024), faltan iniciativas amplias que ofrezcan un servicio efectivo a los usuarios en los diversos contextos de aprendizaje de L2.

Con Almela-Sánchez (2022) sostenemos además que la aplicación de "herramientas y métodos adecuados para identificar los patrones de uso de las palabras y su asociación con el significado de estas [...] contribuye, sin duda, a mejorar la calidad de la información que se ofrece en el diccionario" (p. 186). Nos apoyamos en esta afirmación por un lado para justificar nuestro análisis basado en estructuras argumentales y por otro defender una mayor visibilización de los contrastes que debería redundar en la mejora de los recursos lexicográficos existentes, así como en la elaboración de nuevos recursos didácticos.

Ambos verbos (*escribir/schreiben*) son altamente polisémicos. Además de su función predominante como verbos de comunicación, documentan otros usos como verbos de producción/creación, de codificación, de representación y de expresión. *FrameNet* (Boas et al., 2024) clasifica el correspondiente verbo inglés *to write* en cuatro *frames* o marcos conceptuales que reflejan un paralelismo con nuestros verbos. Se trata de verbos con un uso general sin lexicalizar actitudes determinadas del hablante y son menos específicos que verbos como *annoncieren/anunciar, inserieren/publicitar*, *(e)mailen/enviar por mail, faxen/enviar por fax,* etc. (Harras et al., 2004; Proost, 2007). Por consiguiente, el interés de este estudio se justifica por las características específicas de los verbos seleccionados que se explicitan a continuación:

(i) Las especificidades de uso de *schreiben* en alemán y *escribir* en español muestran un amplio perfil de realización, que puede ser de interés tanto desde el punto de vista inter- como intralingüístico (García-Miguel et al., 2010; Proost & Müller-Spitzer, 2014).

(ii) *Schreiben* alterna en algunas acepciones entre el esquema ditransitivo y el preposicional con *zu* o *an*. En alemán, tanto los verbos de transferencia como los verbos de comunicación participan en dicha alternancia (Zifonun et al., 1997; Proost, 2014). Según Reddy (1979), los verbos de comunicación denotan un cambio de posesión en sentido metafórico, ya que sirven para referirse a enunciados lingüísticos, los cuales, al igual que los objetos físicos, pueden considerarse entidades que se transfieren de un emisor (escritor) a un receptor (destinatario) (ʃʃ ejemplos (1) y (2). En cambio, el verbo *escribir* no presenta esta alternancia. Su esquema ditransitivo (cf. (3)) realiza la función destinatario, mientras que el esquema preposicional con *para* (cf. (4)) tematiza la función benefactivo.

(1) Am gleichen Tag *schrieb* sie einen kurzen Brief an ihre beiden Kinder. GL-DWDS 54[6] ['El mismo día ella escribió una breve carta a sus dos hijos.']

(2) Erst am nächsten Tag durfte ich meiner Frau eine Karte *schreiben*. GL-DWDS 117 ['Sólo al día siguiente, pude escribir a mi mujer una postal.']

(3) Hola María José, te *escribo* esta carta desde París, la ciudad en la que actualmente me encuentro. WI-RAE 112

(4) Es como si Federico hubiera *escrito* sus versos tan maravillosos expresamente para mí. BE-RAE 24

Esta diferencia en la estructura argumental conduce a diferentes acepciones del verbo en cuestión. En el ejemplo (3), se trata de la acepción "dirigirse/enviar/mandar" ('dirigirse por escrito a alguien'), mientras que en (4) se trata de la acepción benefactiva ('producir algo por escrito en beneficio de alguien'). Esta última se expresa en el verbo alemán *schreiben* mediante una frase preposicional con *für* ['para'] (cf. (5)). Dado que la alternancia entre la realización preposicional con *an* ['hacia', 'a'] y la realización ditransitiva solo se da en alemán, este punto es de gran interés contrastivo y merece ser visualizado para su uso tanto para la enseñanza como para la traducción.

(5) Zeitdruck ist die einzige Zeitung in Deutschland, die von Straßenkindern gemacht wird. Aber nicht nur für sie. 'Ich *schreibe* für die Bürger', sagt die siebzehnjährige Zora. P-DeReKo 88 ["'Zeitdruck" es el único periódico de Alemania hecho por niños de la calle. Pero no solo para ellos. 'Escribo para la gente', dice Zora, de diecisiete años'].

(iii) Tanto desde la perspectiva inter- como intralingüística, es de interés el uso de estos verbos en distintos tipos de textos escritos (Engelberg et al., 2012; Garcés Gómez, 2020). La variación discursiva y con ello la necesaria selección entre verbos de la misma clase semántica y con un significado parecido según el contexto es de especial relevancia para situaciones de producción en L2.

Tomando como base las observaciones (i)-(iii) y el papel de los corpus en la documentación y mejora de recursos lexicográficos, así como en la enseñanza de léxico (Vázquez Rozas & Blanco, 2022), formulamos las siguientes cinco premisas desde una perspectiva inter- e intralingüística, que asimismo sirven de guía para el presente estudio:

1) A cada estructura argumental le corresponde una acepción determinada.

2) Los patrones argumentales constituyen el *tertium comparationis* entre los verbos de ambas lenguas en contraste.

3) Son relevantes las diferentes posibilidades de realización formal y funcional en el uso intralingüístico concreto.

4) La distribución de las acepciones de un verbo varía según el tipo de texto, tanto desde una perspectiva inter- como intralingüística.

5) Los elementos léxicos se pueden agrupar en diferentes marcos conceptuales según su significado.

2. Fundamentos teóricos y metodológicos

El presente estudio empírico basado en corpus comparables, elaborados *ad hoc* a partir de diferentes corpus de referencia de ambas lenguas en cuestión sigue una metodología elaborada en el seno del proyecto COMBIDIGILEX (Meliss, 2022; Meliss & González Ribao, 2022). Además de algunos requisitos generales previstos para la selección de corpus como base empírica (Rojo, 2021), se formularon una serie de condiciones específicas que están directamente relacionadas con los objetivos concretos del proyecto mencionado y detalladamente descritas en (González Ribao et al., en prensa) y resumidas a continuación. El estudio aquí en cuestión se basa en dos subcorpus de trabajo monolingües: por una parte, se trata del subcorpus del alemán creado a partir de los siguientes dos corpus de referencia: *DWDS* (Geyken, 2007) y *DeReKo (*Kupietz et al., 2010). Por otra parte, se trata del subcorpus del español creado a partir de los corpus de referencia *CREA* y *CORPES XXI* (Rojo, 2016). La aplicación de los siguientes filtros: (i) variedad textual: lengua escrita, (ii) variación geográfica: alemán de Alemania y español de la península ibérica, (iii) tipologías textuales: textos científicos (=WI), literatura de ficción (=BE), textos de divulgación (=GL) y prensa (=P), (iv) cronología: entre 1990 y 2015 y una muestra aleatoria de 100 ejemplos por tipo de texto en cada lengua permitieron crear el corpus de trabajo comparable multilingüe. Este corpus de trabajo equilibrado de un total de 400 ejemplos para cada verbo forma la base empírica para los estudios cualitativos y cuantitativos de los verbos *schreiben* y *escribir* tanto desde una perspectiva inter- como intralingüística.

El fundamento teórico del mencionado proyecto abarca varios niveles lingüísticos en la interfaz entre sintaxis y semántica siguiendo, entre otras, las propuestas de Engelberg et al. (2012), Nazar y Renau (2017), Fernández-Montraveta y Vázquez-García (2022) y Melis (2023). La utilidad de este enfoque para estudios contrastivos ha sido verificada, entre otros, en el estudio para el par de lenguas rumano/alemán (Cosma & Engelberg, 2014) y algunos estudios detallados para el español/alemán en Engelberg et al. (2015).

El enfoque metodológico parte de un complejo sistema manual de anotación en Excel, a la que se exportó la muestra de ejemplos de corpus. Aparte de diferentes parámetros morfológicos y morfosintácticos, se anotaron las siguientes categorías en relación con los argumentos verbales: (i) su categoría funcional, (ii) su función semántica (roles semánticos), (iii) su realización morfosintáctica y (iv) su realización léxica. La Tabla 1 sistematiza las etiquetas sintácticas y semánticas aplicadas para el análisis de ambos verbos. El metalenguaje utilizado en este estudio responde a necesidades multilingües propias del proyecto COMBIDIGILEX (González Ribao et al., e. p.). La posterior identificación de estructuras y patrones argumentales, acepciones y marcos conceptuales se llevó a cabo mediante un procedimiento de análisis en varias fases. Tras la fase de anotación, se agruparon los ejemplos que compartían una misma configuración de roles semánticos, lo que permitió definir patrones argumentales

mediante un proceso de abstracción y representarlos en formulas[7]. A partir de estos patrones y en correlación con la información funcional de los argumentos y su realización morfosintáctica, se procedió a la identificación de acepciones, en la medida en que cada configuración sistemática de argumentos se asoció con un valor semántico específico[8]. Finalmente, las acepciones identificadas se vincularon con determinados marcos conceptuales. De este modo, el análisis establece una relación sistemática entre el perfil combinatorio, el significado y los datos empíricos. El acercamiento a un estudio contrastivo de las características descritas lleva por una parte a la realización de estudios monolingües detallados y por otra a la definición de un *tertium comparationis* (=*TC*) que permita establecer la comparación. Definimos el *TC* mediante los patrones argumentales que proporcionan no solo el marco conceptual común sino las condiciones para la creación de las correspondientes escenas o miniescenas en las que actúan ambos verbos (Wotjak, 2011; Meliss, en prensa).

Tabla 1

Etiquetas para el análisis de escribir/schreiben

Roles / papeles semánticos	Abreviatura	Función sintáctica
benefactivo	BENE	Complemento prepositivo
código	C	Complemento modal
comitativo	K	Complemento prepositivo
contenido/mensaje	I	Complemento directo
destinatario	A	Complemento indirecto Complemento prepositivo (*schreiben*)
escritor	S	Sujeto
forma	G	Complemento modal
medio de comunicación	MEC	Complemento adverbial situativo
medio de destino	MED	Complemento adverbial directivo (*schreiben*) Complemento adverbial situativo (*escribir*)
modo	MO	Complemento modal
ordenante	ORD	Complemento prepositivo
origen	O	Complemento adverbial directivo
producto	PR	Complemento directo
tópico	T	Complemento prepositivo

3. Análisis y resultados: *schreiben* vs. *escribir*

Presentamos los resultados más relevantes de los análisis intralingüísticos de *schreiben* y *escribir* junto con los resultados contrastivos. Los resultados de los análisis realizados mediante la metodología descrita en el apartado 2 y presentados a continuación se interpretan a la luz de las premisas formuladas en el apartado 1.

(i) El método detallado de análisis del potencial combinatorio que forma el fundamento del presente estudio posibilita la diferenciación de 12 acepciones (*sense* = S) para *schreiben* (Gráfico 1) y de 11 acepciones para *escribir* (Gráfico 2). La combinatoria de los roles semánticos fue el criterio decisivo para las diferenciaciones correspondientes, confirmando la premisa 1 (cf. § 1 y Tabla 2).

(ii) Aunque el 53,25% de los ejemplos de corpus de *schreiben* (abs. 213/400) y el 58,8% de los de *escribir* (abs. 235/400) se asignaron a las dos primeras acepciones, consideramos también el resto de las acepciones menos frecuentes ya que todas en su conjunto configuran la información acerca del perfil combinatorio de un verbo (cf. premisas 3 y 4).

(iii) La relación de los datos de frecuencia con su aparición en los distintos tipos de texto muestra que en ninguno de los subcorpus de los cuatro tipos de texto se documentaron las 12 acepciones de *schreiben* (WI y P: 10 acepciones vs. BE y GL: 11 acepciones). A diferencia de lo que ocurre en el corpus alemán, las 11 acepciones de *escribir* se documentaron en tres de los cuatro subcorpus (BE, GL, P), mientras que en el subcorpus del tipo de texto WI se registraron 10 acepciones. Los gráficos 1 y 2 muestran también una referencia al valor global (∑) que permite visualizar la existencia de desviaciones de carácter cuantitativo en el uso de las diferentes acepciones según el tipo de texto, en línea con la premisa 4 relativa a la distribución de la tipología textual de las acepciones, y por tanto según la situación comunicativa.

Gráfico 1

Schreiben: 12 acepciones (senses = S) en los 4 tipos de texto (WI, BE, GL, P) y valores medios (∑)

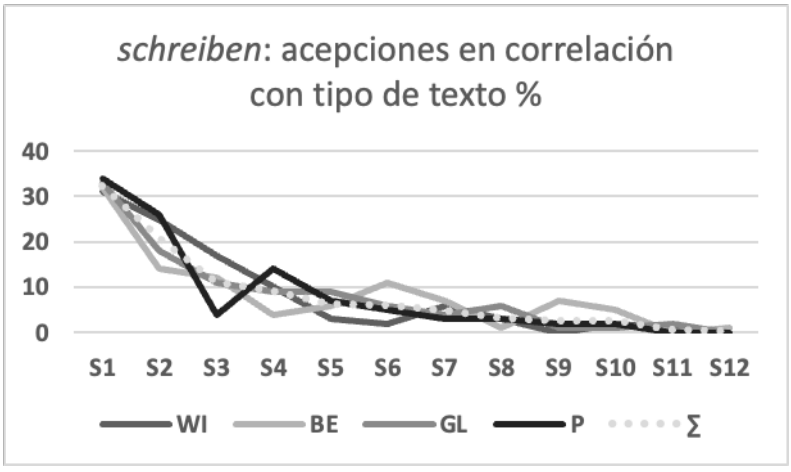
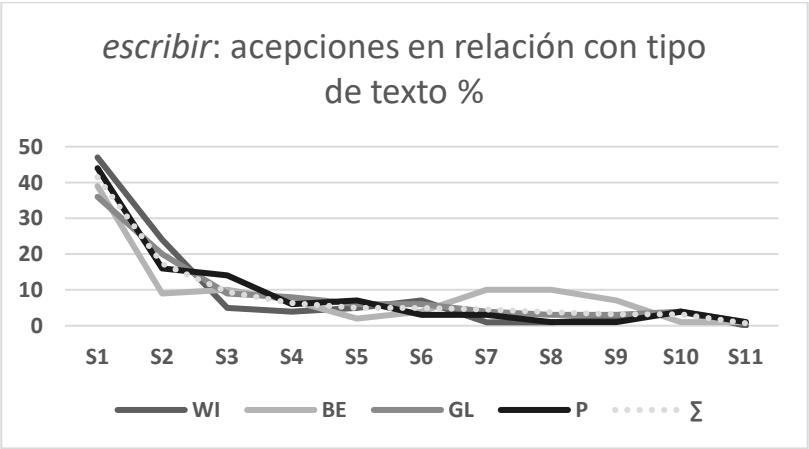


Gráfico 2

Escribir: 11 acepciones (senses = S) en relación con los 4 tipos de texto (WI, BE, GL, P) y valores medios (∑)



(iv) Los resultados obtenidos mediante los análisis detallados de cada verbo forman la base para el estudio contrastivo. Los patrones argumentales y su abstracción mediante fórmulas que muestran el tipo y el número de roles constituyen el *tertium comparationis*, tal como se plantea en la premisa 2 del estudio. Los patrones actúan como bisagra entre las dos lenguas y permiten la comparación (cf. Tabla 2 y § 2). Cada patrón argumental está vinculado a un significado concreto y por consiguiente a un marco conceptual determinado (cf. premisa 5). Sin embargo, el perfil combinatorio puede variar en cada lengua, lo que confirma la premisa 3 relativa a las diferentes posibilidades de realización formal y funcional (cf. § 2). En nuestro estudio sobre los verbos *escribir* y *schreiben,* se documentó un gran número de estructuras sintácticas y morfosintácticas diferentes, a las que se puede asignar más de una estructura argumental en la mayoría de los casos. Por lo tanto, es necesario agrupar la variedad de estructuras argumentales mediante un proceso de abstracción. La combinación de los argumentos caracterizados por diferentes roles semánticos en patrones argumentales configura un marco de referencia determinado y se ha confirmado su operatividad para la identificación de diferentes acepciones (cf. premisa 5).

Tabla 2

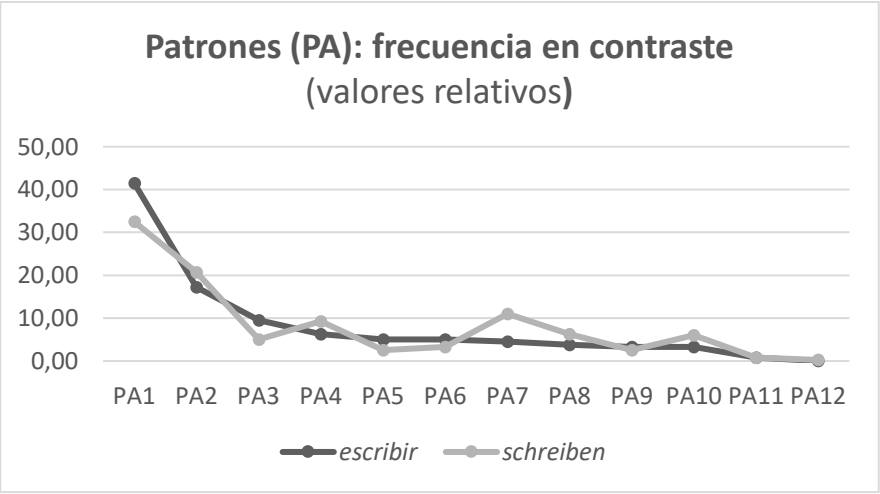
Patrones (PA) y significados (=S) de escribir y schreiben en contraste: datos cuantitativos en los diferentes tipos de texto por el siguiente orden: WI, BE, GL, P

Escribir		*Tertium comparationis*			*Schreiben*	
S	**Muestras tipos de texto**	**Significado: español/alemán**	**PA**	**FORMULA ABSTRACTA PATRONES**	**Muestras tipos de texto**	**S**
1	47-39-36-44 ∑ **166**	►REDACTAR También: *componer*, *programar* ●VERFASSEN También: *komponieren*, *programmieren*	**1**	**S_PR_(T)_(BENE)_(ORD)**	31-32-33-34 ∑ **130**	**1**
2	24-09-20-16 ∑ **69**	►ANUNCIAR. DAR A CONOCER ●BEKANNT GEBEN	**2**	**S_I_(T)_(ORD)**	25-14-18-26 ∑ **83**	**2**
3	05-10-09-14 ∑ **38**	►EJERCER DE ESCRITOR ●SCHRIFTSTELLERISCH TÄTIG SEIN	**3**	**S_(ORD)/(BENE)**	06-07-04-03 ∑ **20**	**7**
4	04-07-08-06 ∑ **25**	►PUBLICAR ●VERÖFFENTLICHEN	**4**	**S_PR/I_(T)_MEC**	10-04-09-14 ∑ **37**	**4**
5	05-02-06-07 ∑ **20**	►INFORMAR ●INFORMIEREN	**5**	**S_T**	00-07-01-02 ∑ **10**	**9**
6	07-04-06-03 ∑ **20**	►REPRESENTAR ●DARSTELLEN	**6**	**S_PR_G/C**	03-01-06-03 ∑ **13**	**8**
7	01-10-04-03 ∑ **18**	►CONTACTAR ●KONTAKTIEREN	**7**	**S_A_(I)/(T)**	17-12-11-04 ∑ **44**	**3**
8	01-10-03-01 ∑ **15**	►DESTINAR También: *enviar* ●ADRESSIEREN También: *senden*	**8**	**S_PR_A_(O)**	03-06-09-07 ∑ **25**	**5**
9	02-07-03-01 ∑ **13**	►EXPRESARSE ●SICH AUSDRÜCKEN	**9**	**S_MO_(T)/(PR)**	02-05-01-02 ∑ **10**	**10**
10	04-01-04-04 ∑ **13**	►ANOTAR ●AUFSCHREIBEN	**10**	**S_PR_MED**	02-11-06-05 ∑ **24**	**6**
11	00-01-01-01 ∑ **03**	►CODIFICAR ●KODIFIZIEREN	**11**	**S_C**	01-00-02-00 ∑ **03**	**11**
Ø	Ø	►INTERCAMBIARSE ●SICH AUSTAUSCHEN	12	**S_K**	00-01-00-00 ∑ **01**	**12**
	∑ **400**				∑ **400**	

A continuación, se presentan individualmente los diferentes patrones (Gráfico 3), sus respectivas acepciones y, junto con los resultados de los análisis cuantitativos, se comentarán las cuestiones principales en relación con las premisas formuladas (ver el § 2):

Gráfico 3

Patrones argumentales (PA) en contraste: escribir vs. schreiben



Patrón 1: *producir, crear* {S_PR_(T)_(BENE)_(ORD)}

En ambas lenguas se trata del patrón con más ocurrencias en nuestro corpus. No obstante, cabe señalar que el verbo español muestra un número mayor de ejemplos que el alemán (abs. 166 *vs.* 130; 41,5% *vs.* 32,5%). La estructura prototípica lleva dos argumentos, pero puede ser completada con otros tres argumentos facultativos tópico, benefactivo y ordenante: "alguien S escribe algo PR (sobre algo/alguien T) (para alguien/algo BENE) (por encargo de alguien ORD)". Observamos en nuestro análisis que los valores en el tipo de texto científico (WI) y prensa (P) divergen especialmente entre las dos lenguas, presentando *escribir* más ocurrencias (WI: abs. 47, 11,75% vs. P: abs. 44,11%) que *schreiben* (WI: abs. 31, 7,75% *vs.* P: abs. 34, 8,5%). Para averiguar cuáles podrían ser las razones de dichas divergencias hemos formulado las dos hipótesis siguientes: (i) en determinados contextos específicos existe en alemán una preferencia de uso por verbos con significados similares de la misma clase verbal (p. ej., *verfassen* ['redactar'], *abfassen* ['redactar'], *erstellen* ['elaborar']) y (ii) el uso de uno u otro verbo del mismo paradigma léxico-semántico depende, entre otros factores, del respectivo potencial combinatorio vinculado al argumento producto. Los análisis detallados de la realización léxica del argumento en cuestión muestran que en ambas lenguas existe una relación semántica directa entre el verbo y el sintagma nominal que expresa el "tipo de producto" (libros, texto, poesía, frases, cartas, obras, ensayos, poemas, etc.) (ES: 76,7% *vs.* DE: 84,5% del total de casos registrados de las realizaciones con el argumento producto en función de complemento directo), lo que pone de manifiesto la estrecha correlación entre estructura argumental y significado, en línea con la premisa 1. Los ejemplos de corpus (6) y (7) ilustran estas colocaciones.

(6) [...] cabría *escribir* un suculento capítulo [PR] sobre ciertos aspectos de la transición española [T] que aún están por desvelar. GL-90 RAE

(7) 1877 geboren, hatte Halbwachs [S] […] sein erstes Buch [PR] über Leibniz [T] *geschrieben*. WI-DWDS 122 ['Nacido en 1877, Halbwachs había escrito su primer libro sobre Leibniz.']

Patrón 2: *anunciar, dar a conocer* {S_I_(T)_(ORD)}

En este patrón se combinan cuatro argumentos "alguien S escribe algo I (sobre algo T) (por indicación de alguien ORD)". La realización de los argumentos tópico (T) y ordenante (ORD) es facultativa. Se documentaron 69 muestras con este patrón en el corpus español frente a 83 en el corpus alemán (17,25% vs. 20,75%). Como verbo *dicendi*, *escribir* es un verbo de comunicación que designa acciones comunicativas y sirve para introducir una declaración (contenido/mensaje = I), ya sea en discurso directo o indirecto (véanse las correspondientes características de cada uno en FundeuRAE, 2011), lo que muestra la correspondencia entre patrón y valor semántico (cf. premisa 1). Por ello el análisis incluye etiquetas para una codificación detallada de esta información en nuestro estudio (véanse los ejemplos (8) y (9) para cada estilo).

(8) Luego comenzó a extenderse el amasado con los pies, práctica que extrañó a Herodoto, quien escribió en el siglo v a. de C.: «Trabajan la masa con los pies y la arcilla con las manos.» GL-RAE 19

(9) Braudel *escribió* que el fútbol ocupa el mismo espacio y tiene la misma función que la tragedia entre los griegos, es decir, provoca la catarsis. P-RAE 112

El uso del discurso directo es superior al indirecto en el corpus español. De 69 ocurrencias atribuidas al patrón, 52,2% (36 casos) del verbo *escribir* reproduce el discurso directo, mientras que solo el 17,4% (12 casos) reproduce el discurso indirecto. Los casos restantes corresponden a una realización pronominal o nominal (30,4%). Esta preferencia se mantiene en los cuatro tipos de texto (cf. premisa 4), pero es especialmente alta en los textos científicos (WI: abs. 16/24; 66,7%), donde la discrepancia con los textos de prensa es superior a 35 puntos (P: 31,25%). Los textos de divulgación documentan más ocurrencias con el discurso indirecto (GL: abs. 5/20; 25%). En los textos de ficción, el discurso indirecto representa el 22,2% (BE: 2 de 9 casos), y en textos científicos y de prensa representa el 12,5% (WI: 3 de 24 y P: 2 de 16, respectivamente). Más de la mitad de los ejemplos de prensa documentan otro tipo de realización del argumento (56,25%).

Al contrario que en español, en alemán se documentaron más muestras de discurso indirecto que directo. De las 82 ocurrencias en voz activa, un 45,1% (37 casos) realiza el argumento mediante el rol contenido/mensaje (I) en *estilo indirecto* (cf. (11)), frente a un 32,9% (27 casos) para el *estilo directo* (cf. (10)). La distribución por tipo de texto revela divergencias con el español (cf. premisa 4). El *estilo indirecto* se prefiere en los textos

científicos (WI: abs. 16; 66,7%) y de divulgación (GL abs. 9; 50%). Los textos de prensa documentan una preferencia por el *estilo directo* (P: abs. 15; 57,7%) frente al *indirecto* (P: abs. 9; 34,6%). Los textos de ficción (BE) presentan mayor variación en la realización del argumento.

(10) HELMUT MARKWORT DER FRÜHERE "FOCUS" CHEFREDAKTEUR *SCHRIEB* UNTER DIESEM PSEUDONYM FÜR „FOCUS ONLINE" ÜBER DEN FC BAYERN MÜNCHEN "Er ist keinem Interessenkonflikt erlegen" P-DeReKo 38 ['HELMUT MARKWORT EL EX EDITOR DE «FOCUS» ESCRIBE SOBRE EL FC BAYERN MUNICH BAJO ESTE PSEUDONIMO PARA «FOCUS ONLINE» «No ha incurrido en ningún conflicto de intereses»']

(11) Es solle auch nicht *geschrieben* werden, daß die DDR nach dem Abzug der sowjetischen Truppen nicht NATO-Gebiet werde […]. GL-DWDS 42 ['Tampoco hay que escribir que la RDA no se convertiría en territorio de la OTAN tras la retirada de las tropas soviéticas']

Patrón 3: *ejercer de escritor* {S_(ORD)/(BENE)}

En nuestro corpus español registramos considerablemente más muestras con este patrón que en el corpus alemán (abs. 38 *vs.* 20; 9,5% *vs.* 5%). Se parafrasea de la siguiente manera: "alguien S ejerce como escritor (para alguien BENE)/(por indicación de alguien ORD)". Se trata de un patrón triargumental en el cual los argumentos benefactivo y ordenante son facultativos (cf. (12)-(15)).

En el caso de *escribir*, un 13,2% de las muestras (5/38) rige el argumento ordenante frente a un 10% de las muestras para el verbo alemán (2/20). El argumento facultativo con el papel benefactivo se documenta en alemán igualmente en un 10% de las muestras (abs. 2/20) mientras que en el verbo español no se ha podido documentar ningún caso. Respecto a la tipología textual (cf. premisa 4), el tipo de texto con más muestras para *escribir* es el de prensa (P: abs. 14; 3,5%) y para *schreiben* es el de ficción (BE: abs. 7; 1,8%). En los textos de prensa se registraron en alemán considerablemente menos muestras (P: abs. 3/20). Una posible razón para esta diferencia cuantitativa podría ser que en alemán se prefieran las formas nominales *als Schriftsteller tätig sein*/*Schriftsteller sein*/*als Schriftsteller arbeiten* ['trabajar como escritor/estar activo', etc.].

(12) Gloria Fuertes (1918-1998) dejó un poso en todos los que fuimos niños cuando ella [S] *escribía* y en las generaciones posteriores. P-RAE 26

(13) Sie sehen aus, als seien sie in dem Zeitalter gemacht, da Homer [S] *schrieb*. WI-DWDS 29 ['Parecen como si fueran hechos en la época en que Homero escribía'.]

(14) El articulista que [S] con bastante desconocimiento *escribe* en un periódico de su categoría [ORD] […] GL-RAE 98

(15) *Schreibe* ich etwa ›für den Leser‹ [BENE]? WI-DWDS 120 ['Acaso escribo para el lector?']

En el plano morfosintáctico, cabe señalar que, aunque en ambas lenguas se realiza un complemento prepositivo para el argumento ordenante, las preposiciones no se corresponden. En alemán, se usa la preposición *für* para expresar que se escribe para una editorial/un periódico, etc. (*für eine Zeitung schreiben*). En español, sin embargo, se prefiere un sintagma preposicional con la preposición *en*, que refiere al lugar de trabajo y al empleo como escritor, por ejemplo, escribir en una agencia de noticias o en un periódico (cf. (16) y (14)). Esta diferencia de perspectiva "trabajar para una empresa" en el verbo alemán *vs.* "trabajar en un lugar" en el verbo español para referirse a una relación de encargo genera un leve cambio de significado cuya relevancia para el ámbito de la enseñanza-aprendizaje en contextos de L2 no se explicita suficientemente en los diccionarios bilingües (cf. premisa 3).

(16) Die meisten renommierten Autoren der zwanziger Jahre [S] *schrieben* regelmäßig oder zuweilen <u>für</u> Ullsteins Periodica [ORD]. WI-DWDS 49 ['La mayoría de los autores de renombre de los años veinte escribían regular u ocasionalmente para la revista Periodica de Ullstein.']

Patrón 4: *publicar* {S_PR/I_(T)_MEC}

Se documentaron 25 muestras con este patrón en el corpus español frente a 37 en el corpus alemán (6,25% *vs.* 9,25%). Esta estructura "alguien S escribe algo PR/I (sobre algo T) en un medio de comunicación MEC" realiza de forma obligatoria el argumento medio de comunicación (referido a periódicos etc.), lo que establece la diferencia con los patrones 1 ("producir, crear") y 2 ("anunciar, dar a conocer"). No obstante, existe un vínculo directo con los marcos conceptuales producción de textos y comunicación (cf. (17)-(19)) (*cf.* premisa 5). El sintagma preposicional correspondiente al mencionado argumento en función de complemento preposicional suele estar introducido por *en* en español y por *in* en alemán.

(17) […] Rápidamente *escribí* un artículo [PR] <u>en</u> mi blog [MEC], muy crítico con la campaña desinformada, para explicar en qué consistía la nueva política. P-RAE 33

(18) <u>In</u> dem Sammelband Visages de la Résistance [MEC] hat Pierre Bourdieu [S] das Kapitel »L'Assassinat de Maurice Halbwachs« [PR] geschrieben [...] WI-DWDS 71 ['En la antología Visages de la Résistance, Pierre Bourdieu escribió el capítulo "L'Assassinat de Maurice Halbwachs" [...]'] WI-DWDS 71

(19) Habían llegado en abril y Eguren, para empezar con buen pie, *escribió* sobre el particular [T] una columna [P] en La Voz de Umbría [MEC]: «Elogio de Abril.» BE-RAE 90

Patrón 5: *informar* {S_T}

Este patrón biargumental incluye los roles escritor y tópico ("alguien S escribe de/sobre algo T"). Se documentaron 20 muestras en el corpus español (5%) y 10 en el corpus alemán (2,5%). Existe una proximidad semántica con el patrón 2 ("anunciar, dar a conocer") y el patrón 1 ("producir, crear"). Sin embargo, la desambiguación semántica entre los patrones se justifica por la participación de diferentes roles en la estructura argumental, confirmando el papel de los patrones como criterio de desambiguación (cf. premisa 1). Mientras que en el patrón 2 se anuncia una comunicación, en el patrón 5 se da información sobre algo. En el patrón 1, el inventario de roles está ligado obligatoriamente al rol producto y solo opcionalmente a tópico, lo que exige la mencionada desambiguación. Las preposiciones del complemento prepositivo con el rol semántico tópico son en el caso de *escribir* las siguientes: *sobre* (14 ocurrencias), *de* (4 ocurrencias) y *acerca de* (2 ocurrencias) (cf. (20)) y en el caso de *schreiben: über* ['sobre'] (7 ocurrencias) y *von* ['de'] (3 ocurrencias) (cf. (21)).

(20) Drusylla Beyfus, que [S] *escribe* sobre estas cosas [T] […]. GL-RAE 22

(21) Wenn ich über zehn Jahre Zurückliegendes aus Rumänien schreibe, heißt es, ich [S] *schreibe* (noch immer) über die Vergangenheit [T]. BE-DWDS 102 ['Si escribo sobre cosas pasadas de hace más de diez años, significa que (aún) escribo sobre el pasado.']

Patrón 6: *representar* {S_PR_G/C}

Se documentaron 20 muestras con este patrón triargumental en el corpus español y 13 en el corpus alemán (5% *vs.* 3,3%). Los argumentos realizados mediante los roles forma (G) o código (C) y con su función sintáctica de complemento modal en combinación con los argumentos realizados mediante los roles escritor y producto abren el escenario representación: "alguien S escribe algo P de alguna manera/en cierta forma G o en cierto código C". Existe una conexión con el patrón 1, pero este patrón 6 enfatiza el aspecto representativo y, por tanto, proporciona la base para una diferenciación de significado (cf. premisa 5). En el corpus español, los argumentos representados por los roles forma y código se realizan sobre todo mediante un sintagma preposicional (17 ocurrencias). El núcleo del sintagma preposicional con el rol forma se documentó mediante las siguientes cuatro preposiciones: *con* (6 ocurrencias), *en* (5 ocurrencias), *seguido por* (1 ocurrencia) y *sin* (1 ocurrencia). El argumento forma se relaciona con signos lingüísticos generales o con un signo ortográfico específico ("sin hache", "con s"). También puede referirse a la grafía ("con mayúscula"), a la forma de un poema ("en verso") o a un determinado tipo de letra ("en cursiva") (cf. (22)-(25)).

El rol semántico código se refiere a las lenguas como medio lingüístico de comunicación y el núcleo del sintagma preposicional español es la preposición *en* (cf. (26)).

(22) Y bien, ésta es toda la diferencia: la mujer que se *escribe* con cinco letras [G] es un significante; [...]. WI-RAE 10

(23) Para demostrar la poca importancia del amor, Jardiel Poncela argumentaba que por algo se *escribe* sin hache [G]. P-RAE 46

(24) […] y yo sí *escribo* esta palabra con mayúscula [G][…]. BE-RAE 76

(25) En efecto, el historiador y el poeta no difieren por el hecho de *escribir* sus narraciones uno en verso [G] y el otro en prosa […]. WI-RAE 68

(26) Examiné el pasaporte y vi que el oficial [S] había *escrito* una nota [PR] en idioma pastú [C]. GL-RAE 3

Solo hay una muestra en el corpus alemán con el rol código y se realiza mediante un sintagma preposicional con *in* ['en'] (cf. (29)). El argumento con el rol forma puede realizarse en alemán como complemento modal en sintagmas preposicionales y en sintagmas con *als* ['como']. Llama la atención que muchos de los ejemplos de *schreiben* asociados a esta acepción documentan una estructura impersonal con *man* y/o incluso una estructura pasiva (cf. (27)-(29)).

(27) »Die Abrechnung« [PR] ist als ein langer Brief an meinen Vater [G] *geschrieben* GL-DWDS 90 ['"Die Abrechnung" fue escrita como una larga carta a mi padre.']

(28) Rekursive Definitionen werden vielleicht leichter verständlich, wenn man sie [PR] im Stil der Mathematik als Funktionen [G] *schreibt* […]. WI-DWDS 20 ['Las definiciones recursivas pueden ser más fáciles de entender si se escriben en el estilo matemático como funciones […].']

(29) 500 Jahre lang (bis 1066) reden sie [S] dort altenglisch und *schreiben* in dieser Sprache [C], dem Schrecken aller Anglistik-Studenten, das Epos mit dem Titel »Beowulf«. GL-DWD 11 ['Durante quinientos años (hasta 1066) hablaron en inglés antiguo y escribieron en ese idioma, para horror de todos los estudiantes de inglés, la epopeya titulada "Beowulf"']

Patrón 7: *contactar* {S_A (I)/(T)}

Para este patrón se documentó una discrepancia cuantitativa relevante entre los verbos de ambas lenguas. Se registraron 18 muestras de este patrón en el corpus español frente a 44 en el corpus alemán (4,5% *vs.* 11%) (cf. (30)-(33)) cuya descripción se formula de la siguiente manera: "alguien S escribe (algo I/sobre algo T) a alguien A". El complemento indirecto ocupa el papel semántico del destinatario (A) y encarna a una

persona a la que el escritor (S) dirige un mensaje (I). En ambos verbos, el argumento del destinatario se puede realizar mediante un complemento indirecto, pero también se puede realizar mediante un sintagma preposicional, introducido por la preposición *an* en alemán y *a* en español. Una discrepancia relevante a nivel sintáctico se detecta en la función de este sintagma preposicional. Mientras que en español tiene la función de complemento indirecto, en alemán tiene la de un complemento prepositivo. Esta alternancia en alemán para designar al destinatario mediante un complemento indirecto o prepositivo sugiere ligeros cambios semánticos (cf. premisa 3). Por otra parte, el argumento opcional en la función contenido (I) se activa mediante un complemento directo, que normalmente se realiza en forma oracional (cf. (33)).

(30) Necesito que Max [S] me [A] *escriba* con lo que sea [I]. BE-RAE 67

(31) Alguien me dijo que *escribiera* [S] a Perón [A]. P-RAE 82

(32) Noch nie habe er sich so behaglich gefühlt, *schrieb* er [S] damals an Körner [A]. WI-DWDS 33 [´Nunca se había sentido tan a gusto, escribió por entonces a Körner.']

(33) Ich [S] werde ihm [A] schreiben, daß wir nicht genau wußten, was wir tun sollten [I] […]. BE-DWDS 110 ['Le escribiré que no sabíamos exactamente qué hacer […].']

Patrón 8: *destinar* {S_PR_A_(O)}

Cuando este patrón: "alguien S escribe algo PR (desde algún lugar O) a alguien A" se relaciona en ambas lenguas con colocutores del tipo "carta/Brief" como realización léxica concreta del argumento producto, el significado es también "enviar". Desde un punto de vista cuantitativo este patrón se documentó con menos frecuencia en español que en alemán (abs. 15 *vs.* 25; 3,75% *vs.* 6,25%). La interpretación de la discrepancia cuantitativa sugiere que para el español se utilizan para este contexto escénico otros verbos para el significado de transferencia (*enviar*, etc.) (cf. premisa 5). Sin embargo, sólo análisis más específicos del tipo de texto en correlación con verbos de significado similar pueden proporcionar explicaciones con una base empírica para las diferencias cuantitativas a favor del verbo alemán. Como curiosidad cabe mencionar que nuestro corpus alemán de ficción muestra casi el doble de ocurrencias que para el español (BE: abs. 10 *vs.* 6). Una diferencia en el plano sintáctico-funcional se observa claramente en la realización del argumento destinatario. Mientras en alemán, se documentó para dicho argumento una alternancia entre la realización de un complemento indirecto en dativo (cf. (34)) y de un complemento prepositivo (cf. (35)) en español, sólo se ha podido documentar una realización como complemento indirecto para este argumento (cf. (3)).

(34) Und was hast du [S] mir [A] für schöne Briefe [PR] *geschrieben*! BE-DWDS 39 ['¡Y qué cartas más bonitas me has escrito!']

(35) Am gleichen Tag *schrieb* sie [S] einen kurzen Brief [PR] an ihre beiden Kinder [A]. GL-DWDS 54 ['El mismo día escribió una breve carta a sus dos hijos.']

Patrón 9: *modo de expresión* {S_MO_(T)/(PR)}

Para este patrón "alguien S escribe de una determinada manera MO (algo PR)/(sobre algo T)" se documentaron 13 muestras en el corpus español y 10 en el corpus alemán (3,3% *vs.* 2,5%) (cf. (36)-(37)). El foco de esta acepción está en el argumento modo (MO) que vincula el patrón al escenario modo de expresión. Dicho argumento está realizado entre otras formas como sintagma adverbial y adjetival (p. ej., *escribir miserablemente, brillantemente; ernst, hell, langsam, ordentlich schreiben*) en la función de un complemento modal obligatorio. Se trata tanto del estilo de escritura personal como del modo de expresión general. Una similitud semántica con el patrón 1 viene dada por la realización opcional del argumento tópico. Sin embargo, aquí defendemos una desambiguación, ya que el argumento modo es obligatorio en esta acepción (cf. premisa 1).

(36) Hugues ist klug genug, zu wissen, dass man [S] über dramatische Momente [T] wie diese nur asketisch [MO] *schreiben* darf. P-DeReKo 115 ['Hugues es lo bastante inteligente como para saber que sólo se puede escribir sobre momentos dramáticos como éstos de forma ascética.']

(37) […] otra [PR] estaba bien [MO] *escrita,* pero le faltaba densidad de pensamiento y un poco de gracia literaria […] WI-RAE 130

Patrón 10: *anotar* {S_PR_MED}

Se documentaron 13 muestras de este patrón triargumental en el corpus español frente a 24 en el corpus alemán (3,3% *vs.* 6%) (cf. (38)-(39)): "alguien S escribe algo PR en algún lugar MED". El argumento que representa el rol producto, realizado como complemento directo, se refiere al dominio de signos escritos (textos, palabras, frases, nombres, etc.) que el escritor dirige o coloca en un lugar (aquí se trata del soporte para la escritura) como meta de la actividad de escritura. Una divergencia funcional entre el comportamiento sintáctico de ambos verbos reside en el hecho de que el verbo alemán realiza un complemento adverbial directivo y permite una interpretación directiva y dinámica para el argumento medio de destino (MED). El español, por el contrario, se centra más en una interpretación estática y resultativa mediante la realización de un complemento adverbial situacional (cf. premisa 3).

(38) Titus sah, wie Joachim [S] »Unsinn« [PR] an den Rand des Vortrages [MED] *schrieb*. BE-DWDS 90 ['Titus vió como Joachim escribió "tonterías" en el borde del discurso.']

(39) Para resolver el rompecabezas hay que identificar tres de las siete palabras y *escribirlas* [S] [PR] en el recuadro indicado [MED]. P-RAE 68

Para enfatizar la perspectiva directiva y dinámica, el español cuenta con verbos de significado similar, como *anotar* o *apuntar*, que se acercan a esta interpretación mediante el prefijo "a". Podemos suponer que posibles razones para la diferencia cuantitativa a favor del verbo alemán es justamente la preferencia en español por verbos cercanos semánticamente. No obstante, este aspecto debe examinarse más detenidamente en estudios posteriores.

Patrón 11: *codificar* {S_C}

Para el patrón biargumental: "alguien S escribe en un determinado código C" sólo se documentaron 3 muestras para cada verbo respectivamente (cf. (40)-(42)). El argumento código se realiza en ambas lenguas mediante un complemento directo y/o además mediante un complemento prepositivo, en el caso de *escribir*. Semánticamente, el argumento se refiere a lenguas concretas ("en latín" y "el mejor inglés") o genéricamente a "lengua(s)". Para el verbo alemán se documenta una tendencia a estructuras pasivas para este patrón (cf. (41)) que no se confirma en las ocurrencias del verbo español, ya que dos se realizan en voz activa y otra es una estructura impersonal (cf. (42)) (cf. premisa 3).

(40 Lo compara con Joseph Conrad, "el polaco que [S] *escribió* el mejor inglés [C] de su época". GL-RAE 26

(41) […], obwohl diese Sprache [C] nicht *gesprochen*, sondern nur *geschrieben* und gelesen wird. WI-DWDS 69 ['[…] aunque esta lengua no es hablada, sino sólo escrita o leída.']

(42) Los primeros documentos en los que aparecían los Rodríguez en Galicia datan del siglo X, cuando solo se *escribía* en latín [C]. P-RAE 65

Patrón 12: *intercambiarse* rec{S_K}

Solo se identificó un ejemplo del patrón 12 en el corpus alemán (cf. (43)): "alguien S se escribe con alguien K". Aunque esta variante recíproca también existe en español y algunos diccionarios también hacen referencia a ella, nuestro corpus español no pudo proporcionar ninguna muestra correspondiente. Además del argumento en función de sujeto que realiza el papel de escritor, interviene el papel de comitativo (K) en función de complemento prepositivo realizado mediante un sintagma con la preposición *mit* ['con']). Esta acepción se relaciona directamente con un escenario en torno a la comunicación (cf. premisa 5).

(43) Ich [S] *schreibe* mich doch schon länger mit Tante Bärbel [K]. BE-DWDS 53 ['Pero si llevo tiempo escribiéndome con la tía Bärbel.']

4. Discusión

La metodología propuesta para los análisis cuantitativos y cualitativos realizados sobre una muestra de cuatro tipos de textos para ambos verbos suscitan los siguientes debates:

(i) Identificación de acepciones y lagunas lexicográficas: El método ha permitido identificar 11 acepciones en español y 12 en alemán (cf. premisas 1-3). Se han documentado acepciones no registradas en los diccionarios consultados y, a la inversa, acepciones de diccionario no documentadas en la muestra. Aunque diccionarios especializados como *E-VALBU* (alemán) y *DEA* (español) buscan la desambiguación sintáctica, no lograron capturar las distinciones detalladas que nuestros análisis revelaron mediante la sistematización de las diferentes estructuras argumentales realizadas en el uso y en diferentes discursos. Un ejemplo es la acepción correspondiente al patrón 2, que no figura como independiente en la mayoría de los diccionarios. Este desajuste entre descripción lexicográfica y uso empírico plantea, desde la adquisición de L2, cómo hacer accesible al aprendiente la información detallada sobre el perfil combinatorio integrando recursos tradicionales, información disponible en corpus lingüísticos y tecnologías modernas basadas en IA.

(ii) Los análisis confirman que ambos verbos se asignan inicialmente al marco conceptual producción/creación en casi todas las acepciones (roles escritor, producto o contenido/mensaje). También se asignan al marco comunicación, dado que la producción de textos implica un acto comunicativo emisor (escritor)-destinatario. Sin embargo, el destinatario solo se manifiesta explícitamente en dos acepciones (*schreiben*: S3, S5; *escribir*: S7, S8) (cf. patrones 7 y 8). La realización de roles específicos permite la asignación a diferentes marcos conceptuales, un punto que la mayoría de los diccionarios omite, resumiendo las posibilidades bajo una única acepción (cf. premisa 5). Esta falta de especificación pone de relieve la discrepancia entre la oferta informativa que proporciona la representación basada en marcos conceptuales y la información lexicográfica accesible para el usuario y plantea, en contextos de L2, hasta qué punto la incorporación de información en torno a *frames* (p. ej., *FrameNet*) aporta un valor añadido para la organización y el aprendizaje del léxico.

(iii) La definición del *tertium comparationis* mediante la abstracción de patrones ha permitido la comparación de marcos conceptuales correspondientes en ambos verbos y posteriormente identificar convergencias y divergencias en diversos niveles de uso (cf. premisas 2 y 4). Si bien los resultados cualitativos muestran tendencias claras, su validez plena requeriría una mayor muestra de ejemplos. Por otra parte, se reconocen las limitaciones del análisis manual, lo que subraya

la necesidad de desarrollar metodologías (semi)automáticas, así como abrir un debate sobre la eficacia de metodologías mixtas (Renau et al., 2024).

(iv) El valor añadido del enfoque contrastivo no reside únicamente en la identificación de diferencias cuantitativas, sino en la posibilidad de poner en relación patrones argumentales y configuraciones formales y semánticas entre lenguas, lo que permite detectar desajustes sistemáticos en la codificación lingüística (cf. § 1 (iii)). Así, el análisis revela que ciertas acepciones no se distribuyen de manera equivalente en español y alemán (cf. premisa 2), lo que tiene implicaciones tanto para la descripción lexicográfica pedagógica bi- y multilingüe como para la enseñanza de lenguas, aunque su validación definitiva exige una ampliación del corpus.

CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

En relación con los objetivos y las premisas presentadas, los resultados permiten la descripción de forma sistemática del perfil combinatorio de *escribir* y *schreiben* desde una perspectiva inter- e intralingüística basada en corpus. El análisis confirma que la identificación de acepciones se fundamenta en la correlación entre estructuras argumentales y configuraciones de roles semánticos, lo que valida los patrones argumentales como *tertium comparationis*. Asimismo, se observan convergencias y divergencias entre ambos verbos, tanto en el inventario de acepciones como en su distribución y en las posibilidades de realización formal y funcional de los argumentos. Estas diferencias, especialmente visibles según el tipo de texto, evidencian el carácter contextual y refuerzan la idea de que las acepciones son configuraciones emergentes derivadas de patrones de uso. En este sentido, el estudio contribuye a una comprensión más precisa de la relación entre estructura argumental y significado tanto léxico como actual y permite derivar implicaciones relevantes para la lexicografía pedagógica y la enseñanza de lenguas extranjeras.

Para el contexto de enseñanza-aprendizaje de L2 (español y alemán) así como la traducción y posedición de textos, los resultados muestran la necesidad de estructurar esta información en recursos accesibles. Afirmamos con Almela-Sánchez (2022) que la implementación de métodos de corpus es un "puntal de la renovación de los estudios léxicos" (p. 185) y un enfoque ya consolidado en la lexicografía y la enseñanza de lenguas extranjeras (Vázquez Rozas & Blanco, 2022). A partir de los resultados, se derivan las siguientes líneas de desarrollo (Parodi & Burdiles, 2019):

(i) Mejorar la función pedagógica de los diccionarios para el contexto L2: En este sentido, el recurso *CombiDigiLex* elaborado como prototipo en construcción en el marco del proyecto COMBIDIGILEX (Fernández Méndez et al., 2022; Mas Álvarez & Meliss, 2024) constituye una propuesta digital que sistematiza la información sobre el perfil combinatorio y la vincula con datos de uso procedentes de corpus comparables.

(ii) Incorporar conocimientos sobre lingüística de corpus y su explotación en el aula. Dada la relevancia del componente léxico en la lingüística y la pedagogía, es crucial proponer principios y pautas específicas para la enseñanza del vocabulario. El desafío reside en la formación del profesorado, que debe incorporar un fuerte componente de conocimientos sobre lingüística de corpus y sus posibilidades de explotación didáctica en el aula (Vázquez Rozas & Blanco, 2022).

(iii) Motivar la creación de corpus de diferente índole (paralelos, contrastivos, de aprendices, etc.) para fines pedagógicos. Para favorecer la integración de las actividades de aprendizaje basadas en corpus (CBL) como parte integral de las clases de lengua, es necesario fomentar la creación de corpus con un diseño y contenido adecuados para fines pedagógicos (cf. Parodi & Burdiles, 2019, p. 606). Un ejemplo de esto es la creación de corpus de aprendientes de diferentes lenguas extranjeras (Rojo & Palacios, 2022).

(iv) Por otra parte, sería de interés incluir el uso de IA tanto para la investigación como para las aplicaciones de los resultados y enlaza con el debate sobre una metodología adecuada y sostenible (García Fernández, 2024).

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a los compañeros y compañeras que han revisado nuestro artículo sus comentarios y sugerencias constructivas.

Esta investigación es también parte del proyecto de I+D+i PID2023-151333NB-100 "CLAVDAP-MULTLEX: Clases verbales en el discurso (semi)académico y profesional: perspectivas multidisciplinares en torno al léxico del alemán y español", financiada por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ y "FEDER/UE" (IP: Meike Meliss). https://www.usc.gal/es/investigar-en-la-usc/proyectos/clavdap-multlex

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Almela-Sánchez, M. (2022). Los corpus generales del español y el análisis léxico. En G. Parodi, P. Cantos-Gómez, & Ch. Howe (Eds.), *Lingüística de corpus en español. The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics* (pp. 175-189). Routledge.

Boas, H. C, Ruppenhofer, J., & Baker, C. (2024). FrameNet at 25. *International Journal of Lexicography*, *37*(3), 263-284.

Camacho Niño, J. (2022). La crítica lexicográfica. Necesidades y utilidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. *Porta Linguarum, 37*, 211-235.

Cano, R. (1981). *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Gredos.

Ciro, L. A. (2019). Lexicografía. En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, & M. Lacorte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2* (pp. 391-413). Routledge.

Cosma, R., & Engelberg, St. (2014). Subjektsätze als alternative Valenzen im Deutschen und Rumänischen. Eine kontrastive, quantitative Korpusstudie zu PsychVerben. En R. Cosma, St. Engelberg, S. Schlotthauer, S. Stanescu, & G. Zifonun (Eds.), *Komplexe Argumentstrukturen. Kontrastive Untersuchungen zum Deutschen, Rumänischen und Englischen* (pp. 339-420). Akademie-Verlag.

Egido Vicente, M., & Meliss, M. (2024). Las necesidades del usuario y la lexicografía digital. En S. Torner Castells, M. P. Battaner Arias, & I. Renau (Eds.), *Lexicografía hispánica - The Routledge Handbook of Spanish Lexicography* (pp. 307-324). Routledge.

Engelberg, St., Koplenig, A., Proost, K., & Winkler, E. (2012). Argument structure and text genre: cross-corpus evaluation of the distributional characteristics of argument structure realizations. *Lexicographica*, *28*, 13-48.

Engelberg, St., Meliss, M., Proost, K., & Winkler, E. (Eds.) (2015). *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*. Narr Francke Attempto.

Fernández Lorences, T. (2012). Hablar y decir: la especialización informativa de los verbos de lengua en español. *Verba, 39,* 189-217.

Fernández Méndez, M., & González Ribao, V. (2024). Propuesta de un nuevo tipo de herramienta lexicográfica para la producción en alemán y en español como lenguas extranjeras. *Revista de Filología Alemana 32*, 79-93. https://doi.org/10.5209/rfal.90798

Fernández Méndez, M., Franco Barros, M., & Sueiro Orallo, I. (2016). El uso de los diccionarios de/para ELE y DaF: análisis de una encuesta desde una perspectiva contrastiva. En F. Robles, I. Sabater, D. Reimann, & R. Sánchez Prieto (Eds.), *Sprachdidaktik Spanisch - Deutsch. Forschungen an der Schnittstelle von Linguistik und Fremdsprachendidaktik* (pp. 73-92). Narr Francke Attempto.

Fernández-Montraveta, A., & Vázquez-García, G. (2022). Corpus y patrones léxicos en español como L2. En G. Parodi, P. Cantos-Gómez, & Ch. Howe (Eds.), *Lingüística de corpus en español. The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics* (pp. 357-373). Routledge.

Garcés Gómez, M. P. (2020). Construcciones con verbos de comunicación. Valores pragmáticos y discursivos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 83*, 65-75.

García Fernández, M. (2024). Inteligencia artificial y léxico: Una propuesta con ChatGPT para niveles B1 y B2 en la enseñanza del español como lengua extranjera. *RILEX. Revista Sobre Investigaciones léxicas*, *7*(3), 27-45. https://doi.org/10.17561/rilex.7.3.9111

García-Miguel, J. M., González Domínguez, F., & Vaamonde, G. (2010). ADESSE. A Database with Syntactic and Semantic Annotation of a Corpus of Spanish. En N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner, & D. Tapias (Eds.), *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10)* (pp. 1903-1910). ELRA.

Geyken, A. (2007). The DWDS corpus: A reference corpus for the German language of the 20th century. En Ch. Fellbaum, M. Mahlberg, & G. Brookes (Eds.), *Idioms and Collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies* (pp. 23-41). Continuum.

González Fernández, B., & Schmitt, N. (2015). How much collocation knowledge do L2 learners have? The effects offrequency and amount of exposure. *ITL-international journal of applied linguistics*, *166*(1), 94-126.

González Ribao, V., Meliss, M., & Proost, K. (e.p.). Argumentstrukturmuster kontrastiv: Methodologische Grundlagen für korpusbasierte quantitative und qualitative Studien. En M. Meliss, I. Mas Álvarez, & P. Sánchez Hernández (Coords.), *Argumentstrukturmuster im Sprachvergleich. Korpusbasierte Studien zu Verben ausgewählter Paradigmen* (= Konvergenz und Divergenz). De Gruyter.

González Ribao, V. (2021). *Mediale Kommunikationsverben. Das Zusammenspiel von Verb- und Musterbedeutung im Sprachvergleich Deutsch-Spanisch* (= Konvergenz und Divergenz 12). De Gruyter.

González Ribao, V., & Proost, K. (2015). El campo léxico al servicio de la lexicografía: Un análisis contrastivo en torno a algunos subcampos de los verbos de comunicación en alemán y español. En M. J. Domínguez Vázquez, X. Gómez Guinovart, & C. Valcárcel Riveiro (Eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva* (pp. 223-246). De Gruyter.

Hanks, P., & Ma, W. (2021). Meaning and Grammar in the light of Corpus Pattern Analysis. *International Journal of Lexicography*, *34*(1), 135-149.

Harras, G., Proost, K., & Winkler, E. (2007). *Handbuch deutscher Kommunikationsverben. Teil II: Lexikalische Strukturen*. De Gruyter.

Harras, G., Winkler, E., Erb, S., & Proost, K. (2004). *Handbuch deutscher Kommunikationsverben. 1. Wörterbuch*. De Gruyter.

Hasselgård, H. (2020): Corpus-based contrastive studies Beginnings, developments and directions. *Languages in Contrast*, *20*(2), 184-208.

Hernández Eduardo, J. (1993). *Verba dicendi. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch.* Peter Lang.

Kupietz, M., Belica, C., Keibel, H., & Witt, A. (2010): The German Reference Corpus DeReKo: A primordial sample for linguistic research. En N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner, & D. Tapias (Eds.), *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10)* (pp. 848-1854). ELRA.

Mas Álvarez, I., & Meliss, M. (2024). *CombiDigiLex*: un recurso multilingüe para la combinatoria léxica basado en corpus lingüísticos. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina, & C. Díaz Rodríguez (Eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 97-115). Peter Lang. https://www.peterlang.com/document/1299412

Melis, Ch. (2023). Régimen verbal. En G. Rojo, V. Vázquez Rozas, & R. Torres Cacoullo (Eds.), *Sintaxis del español. The Routledge Handbook of Spanish Syntax* (pp. 315-326). Routledge.

Meliss, M. (2022). Multilinguale Studien mit vergleichbaren Korpora: Möglichkeiten, Grenzen und Desiderata für den deutsch- iberoromanischen Kontext. En L. Auteri, N. Barrale, A. Di Bella, & S. Hoffmann (Eds.), *Jahrbuch für Internationale Germanistik - Beihefte. Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 6)* (pp. 473-494). Lang. https://doi.org/10.3726/b20759

Meliss, M. (2023). Mit Wortschatz und lexikografischen Ressourcen handeln: kritische Überlegungen zur Anwendung lexikalischer, lexikografischer und digitaler Kompetenzen im virtuellen Raum beim akademischen Schreiben im DaF-Bereich. *Lexikos*, *33*(1), 227-254. https://doi.org/10.5788/33-1-1813

Meliss, M., & González Ribao, V. (2022). Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien. Herausforderungen und Desiderata. En A. Klosa-Kückelhaus, St. Engelberg, Ch. Möhrs, & P. Storjohan (Eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX Euralex International Congress (12-16 July 2022, Mannheim, Germany)* (pp. 253-261). IDS-Verlag. https://euralex.org/wp-content/uploads/2022/09/EURALEX2022_Proceedings.pdf

Meliss, M., Egido Vicente, M., & Fernández Méndez, M. (2019). Plädoyer für die Entwicklung einer digital-lexikografischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht, *Lexicographica Jahrbuch, 34*, 123-156.

Meliss, M. (en prensa). Auf der Suche nach einem multidimensionalen tertium comparationis. Eine theoretische Annäherung und Einblicke in vergleichende korpusbasierte Studien zu ausgewählten Verbklassen des Deutschen und Spanischen. En A. Ziegler, Ch. Braun, J. Fanta-Jende, R. Karrer, & E. Scherr (Eds.), *Sprache und Literatur in Krisenzeiten. Herausforderungen, Aufgaben und Chancen der internationalen Germanistik. Beiträge des XV. IVG-Kongresses in Graz 2025 (Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG))*. Graz University Library Publishing.

Meliss, M., Mas Álvarez, I., & Sánchez Hernández, P. (en prensa). *Argumentstrukturmuster im Sprachvergleich. Korpusbasierte Studien zu Verben ausgewählter Paradigmen*. (=Konvergenz und Divergenz). De Gruyter.

Müller-Spitzer, C. (2018). Investigación sobre el uso de diccionarios en la era digital. En M. J. Domínguez Vázquez, & M. T. Sanmarco Bande (Eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula* (pp. 55-80). Peter Lang.

Murias Leite, A. M. (1984). *Vergleichende Analyse semantischer und syntaktischer Eigenschaften portugiesischer und deutscher* verba dicendi. Diss. Facultade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press.

Nazar, R., & Renau, I. (2017). A Quantitative analysis of the semantics of verb-argument structures. En S. Torner, & E. Bernal (Eds.), *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical and Applied approaches* (pp. 114-136). Routledge.

Nied Curcio, M. (2022). Dictionaries, Foreign Language Learners and Teachers. New challenges in the digital era. En A. Klosa-Kückelhaus, St. Engelberg, Ch. Möhrs, & P. Storjohann (Eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX Euralex International Congress* (pp. 71-84). IDS-Verlag.

Parodi, G., & Burdiles G. (2019). Corpus y bases de datos. En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, & M. Lacorte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2* (pp. 596-609). Routledge.

Paquot, M., & Granger, S. (2012). Formulaic language in learner corpora. *Annual Review of Applied Linguistics, 32*, 130-149.

Prelipcean, A. V. (2016). Verbos que expresan actividades humanas y su valor de verba dicendi. *El genio maligno. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales, 18*, 78-84.

Proost, K. (2007). *Conceptual structure in lexical items: the lexicalization of communication concepts in English, German and Dutch*. John Benjamins.

Proost, K. (2014). Ditransitive transfer constructions and their prepositional variants in German and Romanian: An empirical survey. En R. Cosma, St. Engelberg, S. Schlotthauer, Sp. Stanescu, & G. Zifonun (Eds.), *Komplexe Argumentstrukturen. Kontrastive Untersuchungen zum Deutschen, Rumänischen und Englischen* (pp. 19-83). De Gruyter.

Proost, K., & Müller-Spitzer, C. (2014). Degrees of Synonymity as the Basis of a Network for German Communication Verbs in the Online Reference Work Kommunikationsverben in OWID. En A. Abel, Ch. Vettori, & N. Ralli (Eds.), *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus* (pp. 1171-1186). EURAC research.

Reddy, M. J. (1979). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 284-324). Cambridge University Press.

Renau, I., Nazar, R., & Mora, D. (2024). Towards the Automatic Generation of a Pattern-Based Dictionary of Spanish Verbs. En K. Š. Despot, A. Ostroški Anić, & I. Brač (Eds.), *Lexicography and Semantics. Proceedings of the XXI EURALEX International Congress* (pp. 367-378). Institute for the Croatian Language.

Repede, D. (2018). *Diccionario de verbos transmisores de información en español*. Editorial Academia del Hispanismo.

Rojo, G. (2016). Citius, maius, melius: del CREA al CORPES XXI. En J. Kabatek (Ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica* (pp. 197-212). De Gruyter.

Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Routledge.

Rojo, G., & Palacios, I. (2022). Los corpus de aprendiente de español como L2. En G. Parodi, P. Cantos-Gómez, & Ch. Howe (Eds.), *Lingüística de corpus en español. The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics* (pp. 74-88). Routledge.

Rufat, A., & Jiménez Calderón, F. (2019). Vocabulario. En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, & M. Lacorte (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2* (pp. 229-242). Routledge.

Runte, M. (2015). *Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb*. De Gruyter.

Sonbul, S., & Schmitt, N. (2013). Explicit and Implicit Lexical Knowledge: Acquisition of Collocations Under DifferentInput Conditions. *Language Learning*, *63*, 121-159. https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2012.00730.x

Vázquez García, G., & Fernández-Montraveta, A. (2024). Los diccionarios ideológicos. En S. Torner Castells, M. P. Battaner Arias, & I. Renau (Eds.), *Lexicografía hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Lexicography* (pp. 551-564). Routledge.

Vázquez Rozas, V., & Blanco, M. (2022). Corpus y enseñanza del español. En G. Parodi, P. Cantos-Gómez, & Ch. Howe (Eds.), *Lingüística de corpus en español. The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics* (pp. 342-356). Routledge.

Wotjak, G. (2011). Las lenguas ¿comparables o incomparables? À la recherche du tertium comparationis (perdu). En E. Lavric, W. Pöckl, & F. Schallhart (Eds.), *Comparatio Delectat: Akten der VI. internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Teil 1. (= InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4)* (pp. 19-60). Peter Lang.

Zifonun, G., Hoffmann, L., & Strecker, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Teil I-III. De Gruyter.

Recursos y Corpora:

ADESSE: *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español*. Universidade de Vigo. http://adesse.uvigo.es/data/.

CombiDigiLex: Meliss, M., Mas Álvarez, I. y Fernández Méndez, M. (coords.) (2020): *CombiDigiLex. Sistema de información léxico-gramatical digital multilingüe*. Prototype V.1.0.8., Universidade de Santiago de Compostela. combidigilex.usc.gal

CORPES XXI: *Corpus del español del siglo XXI*: http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi (Version 0.83 und 0.9).

CREA: *Corpus de referencia del español actual*: http://corpus.rae.es/creanet.html.

DAELE: *Diccionario del Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Universitat Pompeu Fabra. http://www.iula.upf.edu/rec/daele/.

DEA online: Seco, M./Ramos, G./Andrés, O. (2023): *Diccionario del español actual*, 3ª edición [versión en línea]. https://www.fbbva.es/diccionario/.

DeReKo: *Deutsches Referenzkorpus*. Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache. 2017-I. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache.

DiCe: *Diccionario de colocaciones del español*. http://www.dicesp.com/paginas

DPDE: *Diccionario de partículas discursivas del español*. http://www.dpde.es/#/

DWDS: Textkorpus bereitgestellt durch *das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. https://www.dwds.de/r.

E-VALBU: *Das elektronische Valenzwörterbuch deutscher Verben*. https://grammis.ids-mannheim.de/verbvalenz https://grammis.ids-mannheim.de/verbvalenz.

FrameNet: Berkeley University. https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/.

FundeuRAE (2011). *Estilos directo e indirecto*. https://www.fundeu.es/escribireninternet/estilo-directo-e-indirecto/

Kommunikationsverben: *Online-Nachschlagewerk Kommunikationsverben*. https://www.owid.de/docs/komvb/start.jsp

LGDaF (2015). *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Langenscheidt.

NGLE = *Nueva gramática de la lengua española*. Morfología y sintaxis (2 tomos) (2009). Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Espasa.

Verbario. Semántica de los verbos en contexto. https://www.tecling.com/verbario/index.php?masinfo=1

NOTAS

[1] COMBIDIGILEX: "La combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos germano-iberorrománicos". Se trata de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad español (MINECO) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) por un período de cuatro años (del 1 de enero de 2016 al 31 de diciembre de 2019) (Referencia: FFI2015-64476-P). La publicación de Meliss et al. (en prensa) reúne una selección de estudios vinculados directamente con dicho proyecto y presenta de forma exhaustiva los fundamentos teóricos y metodológicos de todo el proyecto. https://combidigilex.wixsite.com/deutsch (12.5.2026).

[2] Véase también el diccionario en línea de verbos de comunicación del alemán "Kommunikationsverben".

[3] También: "verbos de comunicación y lengua, verbos asertivos, declarativos o *verba dicendi*" (cf. *NGLE,* 2009; Cano, 1981, p. 206).

[4] Por "estructuras argumentales" entendemos el conjunto de información sobre las funciones sintácticas y roles semánticos de los argumentos que actúan en un contexto de uso determinado de un verbo. Por otra parte, distinguimos, por un lado, los patrones argumentales, que se componen de la suma de los roles semánticos y, por otro, los patrones oracionales, definidos por las funciones sintácticas de cada argumento.

[5] El recurso *Verbario* sirve también como uno de los ejemplos para una base de datos de verbos analizados mediante corpus combinando información sintáctica y semántica.

[6] La fuente de los ejemplos se cita de la siguiente manera: primero, se indica el tipo de texto, por ejemplo, en (1) 'GL' remite a textos de divulgación, a continuación, el corpus de referencia del que proviene, 'DWDS' y finalmente, el número del ejemplo dentro del subcorpus, de un total de 100 ejemplos analizados por cada tipo de texto. Véanse en el apartado 2 todos los corpus de referencia a partir de los cuales fueron creados ambos subcorpus.

[7] Se presenta un mayor grado de abstracción de los patrones mediante fórmulas abstractas.

[8] La correlación entre significados y acepciones ha sido abordada por numerosas investigaciones anteriores y desde diferentes marcos teóricos, como el *Corpus Pattern Analysis* de Hanks, entre otros, que comparte múltiples analogías con este estudio: el uso de metodología de corpus, el análisis de verbos, la descripción lexicográfica y la relación entre estructuras argumentales y las acepciones (Hanks & Ma, 2021).